

# Bacovia

## În limba engleză

### Lacustrine

So many nights I've heard the rain,  
I have heard matter as it wailed...  
I am alone, and my mind  
Is wandering to the lake dwellings.

It feels like sleeping on wet boards,  
And from behind a wave is slapping –  
I start from sleep, begin to wonder  
If I pulled back the bridge from shore.

A void in history extends,  
I find myself in the same era...  
I sense, because of so much rain,  
The solid piles sinking down.

So many nights I've heard the rain,  
I have been startling, have been waiting...  
I am alone, and my mind  
Is wandering to the lake dwellings.

### Lead

Profoundly sleeping were the coffins of lead,  
And flowers of lead and the funeral gown –  
I stood all alone in the vault... it was windy..  
The leaden garlands were creaking.

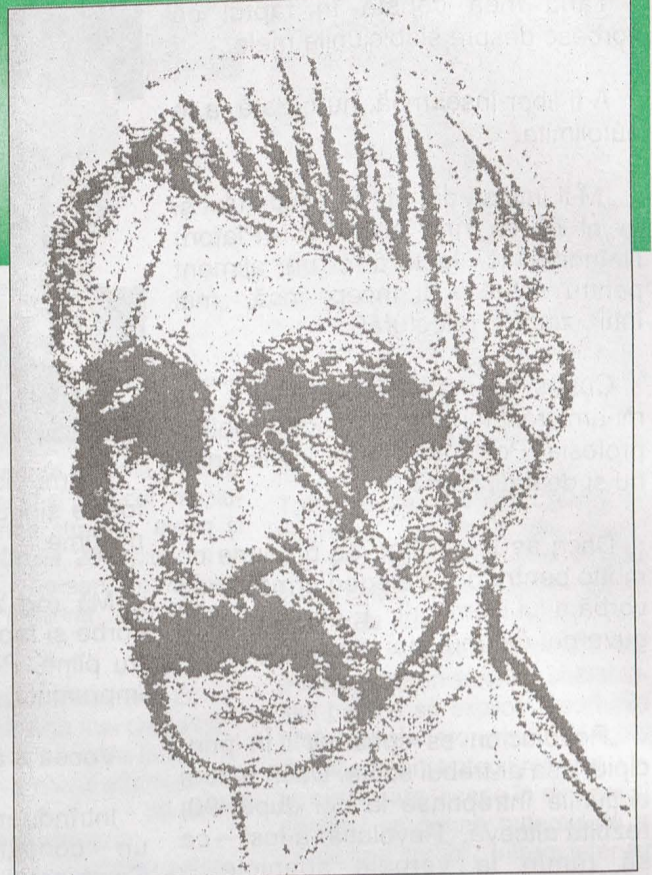
Upturned in his sleep, my leaden love lay  
On flowers of lead, and I started to call him  
By the corpse all alone I stood... it was cold...  
And his wings of lead hanging loosely.

### Spring Notes

Early green, early green  
Pure bud, all white and pink  
Dream of azure and of blue  
I still see you, I still hear you.

It is signalled with its fire  
Sun, o sun  
By my whole ailing body  
Subject to the game of times.

On a willow pipe, a maid  
Spring, o spring



By the fountain your tune plays  
On the clear field.

Early green, early green  
Pure bud, all white and pink  
I still see you, I still hear you.  
Dream of azure and of blue.

Traducere de Elena Ciobanu

### Cinema

Întotdeauna m-a fascinat modul în care se promovează un film, mai ales când încerc să descopăr dacă imaginea exterioară și conținutul corespund cu adevărat. „Contagion” („Pericol Nevăzut”) nu face excepție. Este un film în regia lui Steven Soderbergh, promovat ca un thriller profund, menit să te țină în suspans până în ultimul minut. Imaginea nu corespunde însă cu realitatea. Pe de o parte, îmi pare bine că am văzut un film fără explozii la fiecare două minute, încercări evidente de a masca o lipsă de conținut. Pe de altă parte, simt că am fost înșelată, deoarece, în ciuda temelor interesante pe care le abordează, „Contagion” nu a reușit să se desprindă complet de clișeele marca Hollywood.

Beth Emhoff (Gwyneth Paltrow) se întoarce în Statele Unite dintr-o călătorie de afaceri în Hong Kong. Peste două zile moare din cauza unei boli necunoscute. Același lucru se întâmplă cu fiul ei. Soțul acesteia, Mitch Emhoff (Matt Damon), este pus în carantină, unde află că este imun la virus. Împreună cu fiica sa, acesta încearcă să plece din oraș, însă răspândirea virusului și impunerea unei carantine îi împiedică. În același timp, doctorul Ellis Cheever (Lawrence Fishbourne) o trimite pe Erin Mears (Kate Winslet) să investigheze cauzele morții lui Beth Emhoff, în timp ce alți cercetători (interpretați de Elliot Gould și Jennifer Ehle) încearcă să găsească un vaccin pentru a combate virusul. Leonora Orantes

(Marion Cotillard) este trimisă în Hong Kong pentru a depista originile bolii. Populația este cuprinsă de panică, însă declarația unui jurnalist (Jude Law), care susține că s-a vindecat cu un medicament bazat pe Forsitia, le redă speranța. Farmaciile sunt luate cu asalt de către oamenii disperati să obțină medicamentul, însă mulți cad victime bolii misterioase, ca urmare a încălcării carantinei.

Din primul moment se poate observa decizia regizorului de a face un film realist. „Contagion” este filmat ca un documentar, de la cadrele strânse până la lipsa muzicii de fundal, încât privitorul are impresia că este martorul unei conversații adevărate, nu al unei scene de film. Când își face apariția și muzica de fundal, ești cuprins de un sentiment de spaimă și încerci să te calmezi, zicându-ți în gând: „E doar un film.” Discuțiile de natură politică și medicală sunt interesante și e de admirat faptul că regizorul nu insultă inteligența publicului, refuzând să simplifice exagerat conversațiile. Îmi pare totuși foarte rău că nu pot spune același lucru despre tot filmul. Într-adevăr, „Contagion” are momente strălucite, însă, când un regizor își propune să facă un film atât de realist, se pot observa foarte ușor exagerările sau greșelile.

„Contagion” nu e un film comercial. Faptul că premiera a avut loc la Festivalul de la Venetia

## Inflație de vedete

întărește acest lucru. Dar studiourile vor profit, mai ales ținând cont de climatul economic actual. Când un film nu este neapărat destinat maselor, studioul american mereu se va asigura să schimbe acest lucru. Primul lucru pe care îl face studioul este să găsească nume celebre care vor atrage publicul. Steven Soderbergh este un regizor cu multe filme celebre în palmares („Traffic”, „Erin Brockovich”, „Ocean's Eleven”), dar nu e cunoscut majorității precum Steven Spielberg. Însă, Gwyneth Paltrow, Matt Damon, Jude Law și Kate Winslet sunt. Metoda de a face profit e simplă: veniți să vedeți vedetele nominalizate sau câștigătoare de premii Oscar, veniți să vedeți care dintre ele

mor. Moartea personajului interpretat de Gwyneth Paltrow a fost utilizată intens în campania de promovare și a stârnit curiozitatea publicului larg.

Însă este posibil ca un film să sufere din cauza a prea multor vedete. În timp ce „Contagion” a reușit să mă mulțumească din punct de vedere intelectual, nu a avut același efect din punct de vedere emoțional. Ca urmare a numărului mare de fire narative, personajele sunt slab dezvoltate. Majoritatea au o singură dimensiune, ajungând la punctul de a deveni marionete. Personajul lui Jude Law este exemplul tipic de jurnalist profitor, iar cel interpretat de Matt Damon nu pare afectat deloc de moartea fiului și a soției lui. Ca privitor, nu sunt nici eu



afectată. Milioane de oameni mor din cauza virusului, dar consecințele de natură emoțională sunt absente. Există multe momente în care mă distrage numărul mare de vedete. Nu mai am timp să mă gândesc la soarta personajelor, când îl văd pe John Hawkes apărând brusc pentru a rosti cele două replici pe care le are în scenariu.

Cu toate acestea, e de înțeles nevoia de a face un film cu încasări mari la box-office. Însă necesitatea unui număr atât de mare de fire narative nu este, mai ales când multe dintre ele nu sunt necesare sau sunt introduse cu ajutorul unor clișee tipic hollywoodiene. Cel mai important exemplu apare în partea a doua a filmului, unde personajul interpretat de Marion Cotillard este răpit în Hong Kong de un epidemiolog pentru a obține vaccinuri pe care să le ducă în satul său. Evenimentul este forțat, introdus în ultimul moment, ca și cum s-a realizat dintr-odată faptul că filmul nu este suficient de comercial pentru a fi pe placul publicului larg. Mai mult, antagoniștii sunt toți de origine asiatică, o tentă oarecum xenofobă, care diminuează calitatea filmului.

„Contagion” nu este un film rău. Modul realist în care este descris virusul e de apreciat, însă lipsa empatiei, numeroasele fire narative și existența unor clișee greu de ignorat dăunează. Filmul introduce prea multe elemente, tratate insuficient și necorespunzător, ținând cont de faptul că durează numai 106 minute.

Antonia GÎRMACEA

Inițiator al seriei noi: Radu CĂRNECI Redactor-șef: Carmen MIHALACHE  
Ștefan RADU (s.g.r.) Adrian JICU, Marius MANTA, Dan PERȘA, Violeta SAVU  
Contabilitate: Anișoara TOMA Culegere text: Niculina MOISĂ



- Revista apare sub egida Uniunii Scriitorilor din România • Redacția: Str. Caișilor nr. 7 • Tel/Fax: 0234-512497 • E-mail: ateneubc@gmail.com •
- Materialele nepublicate nu se restituie. • Tipărit la Tipografia „ELENA” Bacău, www.tipografiaelena.ro • ISSN 1221-5813 •
- Cititorii se pot abona direct, la redacție, sau cu plata prin virament la Trezoreria Bacău, cont: RO50 TREZ 0615 010X XX00 0317 •

